

Index

- al-Abbadi, Ahmad Uwaydi 123
 Abbas, A. 82
 'Abbasīyya (was Yahudiyya) 181
 Abbud, Marun 73
 Abd al-Ghani, M. 28
 Abd al-Latif, S. 143
 Abd al-Rahman, A. 68
 Abd-el-Jawad, H. and al-Haq, F. 141, 143, 153, 215
 Abdel-Jawad, H. R. E. 99, 104, 105, 108, 111, 114, 121
 Abdel-Malek, Z. 82
 Abdul-Fattah, H. and Zoghoul, M. 27
 Abdul-Nasir, Gamal, Egyptian President 59
 Abdullah II, King, of Jordan 97, 124
 Abdullah, Emir (King), of Transjordan (Jordan) 100
 Abu Sa'd, Khalil 42
 Abu-Absi, S. 90
 Abu-Melhim, A.-R. 109
 Abu-Odeh, Adnan 118, 124, 129, 133, 136
Jordanians, Palestinians and the Hashemite Kingdom . . . 97, 102
 Abu-Shawar, Rashad 132
 Abuljebain, N. K. 203
 Acre 145
 street sign 184–187
 Administered Territories, use of term 166
 affect 54, 59
 and cognition 107
 age, factor in code-switching 110, 112, 113, 126
 agriculture, negative view of 106
 Ahlam, Bahraini singer 132
 Ahlqvist, A. 16
 Air France 174
 Aitcheson, Jean 61
 '*ajam* (non-Arab) 75, 78
 Ajloun, Jordan 103, 105, 111
 Alexandretta, Sanjak of 23
 Algeria 30, 32
 al-Alim, Mahmud Amin 47, 50–51
 Allen, I. L. 116
 Alish, M. 90, 91
 al-Amadidhi, D. G. 99
 Amamra, T. R. 47
 Amara, M. 139
 Amara, M. and Spolsky, B. 143
 Amin, Qasim 66
 Amman
 amphitheatre 129
 female code-switching in 108, 111
 linguistic variation in 104
 Palestinians in 101, 105
 population 100, 101
 Amman Baccalaureate School, code-switching 29, 30
 al-Anbari, Muhammad Ibn al-Qasim 78
 Anis, I. 78
anṣār ('supporters') 48, 50
 anthropology 143
 Aql, Sa'id 39, 62, 74, 78
 al-Aqqad, Abbas Mahmud 79
 Arab identity 19–20, 48, 52
 and cultural continuity 74–75
 in Israel 149
 and Standard Arabic 77
 see also Palestinian identity
 Arab League 131
 Arab nationalism 54, 131
 as cultural 38–39
 role of Arabic language 48, 149
 view of religious belief 40
 Arab renaissance (*nahḍa*) 41, 206, 207
 Arab-Israeli conflict
 linguistic dimension of 138, 141, 153, 214–215, 221
 obstacles to reconciliation 217
 semiological struggle 204, 229
 terminology of 138, 166, 173, 214, 215–216
 see also place names

Cambridge University Press

978-0-521-54656-0 - A War of Words: Language and Conflict in the Middle East

Yasir Suleiman

Index

[More information](#)

256 Index

Arabic

- and Arab identity 19–20, 48, 52, 156, 206, 207
- and Arab states 131
- attacked as repressive 44
- attempts at purification of 19, 37
- demands for reform *see* modernization
- Educated Spoken 88
- as functional language of Palestinians 151, 207
- Judaeo-Arabic 170
- as language of Islam 19, 40, 68, 86
- lexical deficiency 42, 52
- linguistic conflict 26–38
- linked with ‘uncivilized’ practices 43–44
- linked with underdevelopment 42, 43
- and national identity 38–41
- as national language 131
- nationalist character of 206
- non-prestigious language in Israel 140, 154, 214
- as official language 131
 - in Israel 142, 146–147, 149, 201
 - in Palestine 144, 207
- sites of conflict 26
 - code-switching 29
 - Gulf Pidgin 34–38
 - shop signs 26–29
- in street signs 201
 - grammatical errors 198–200
 - orthography 198
 - poor translations 186
 - subordinated to Hebrew 193
 - transliterations 191, 193
- as superior to Turkish 18, 19
- symbolism of 222–223
- and tradition 52, 53
- in Turkey 17, 18–20, 22, 23, 25
- used by Oriental Jewish immigrants 10, 153–159
- used for swearing 156
 - see also* Arabic, colloquial; Arabic, Standard; Arabic grammar; Arabic script; dialect(s); language-defenders; linguistic conflict; modernization
- Arabic, colloquial 19, 53, 224, 225
- code-switching with foreign languages 30
- in Palestine 207
- and territorial nationalism 39, 40, 225
- Willcocks’ use of 68
- Arabic, Standard (SA) 4, 58
- and Arab identity 77
- as artificial and hybrid 70, 71
- conflict with dialect 60, 62, 96
- defence of as religious duty 48
- external threats to 63, 72, 73, 86, 92, 94
 - vernacular poetry as 83
- and grammar 76
- internal threats to 72, 73, 74–78, 92
- mixed with dialect in speech 59
- and modernization 44, 224
- and national identity 80–82
- preferred in writing 72
- simplified form for children’s programmes 90–91
- and state nationalism 81
- status of ‘opponents’ 62
 - see also* Arabic grammar; dialect(s); diglossia
- Arabic dialects *see* dialect(s); Egyptian Arabic
- Arabic grammar
 - calls for simplification 43, 44, 89, 224
 - political use of terminology of 209–211
 - power of 76–77
 - in street signs 198–200
 - see also* solecism
- Arabic Language Academy, Cairo 44, 79
- Arabic Language War 51
- Arabic script 43, 68
 - for dialect 84
 - proposals for reform 44, 224
 - in public signs 195
 - see also* Roman alphabet
- Arabs
 - in Hatay 22, 23
 - see also* Palestinians
- Arafat, Yasser 216
- Arbili, Fadlalla 43
- archaeology 168, 212
- Aroh, Yitshaq 170
- al-Arsuzi, Z. 38
- arts
 - Jordan 130
 - national cultures 131
 - see also* news broadcasts; poetry; songs; television
- Asala, Syrian singer 132
- asceticism, language of 54
- Asharq al-Awsat* newspaper 33, 47
- Ashkenazi Jews 153, 154, 157, 170
 - and Mizrahi Jews 223
- Ashshūg* television comedy, Kuwait 35, 61
- al-Athari, M. B. 54
- Attar, Ahmad Abd al-Ghafur 40, 46, 49–50, 62, 75, 79
- authority, grammar and 76, 77
- Awad, Luwis 78, 79, 80
 - Plutoland and Other Poems* 79
- Awwan, Tawfiq 82

- Azarya, V. 205
 Azaryahu, M. 163, 183
 Azaryahu, M. and Kook, R. 160, 163, 178, 183
al-Azhar magazine 66, 68
- Badawi, M. M. 59
 Bader, Y. and Mahadin, R. 32
 Baghdad, dialects in 100
 Bahrain, dialects in 100
 al-Bahrawi, S. 28
 Baker, C. 106
 Bakhtin, M. M. 87
 Balfour Declaration (1917) 144
 Balga region, Jordan 104
 al-Banna, Hasan 59
 Bar-Gal, Yoram 163, 165
 ‘Cultural–Geographical Aspects of Street Names’ 164–165
 Baransi, Salih 209, 210
 al-Barazi, M. 62
 Bardenstein, C. B. 160
 Barnes, B. 7
 Barre, Raymond 77
 Barth, F. 116
 Baybars, Mamluk sultan 178
 al-Bayyari, M. 35
 al-Bazzaz, Abd al-Rahman 27–28
 Bedouin dialect ([g] variant) 98, 99
 cultural/social background factor 122
 ethnic/national background factor 121–122
 folk-linguistic validity 105
 in Jordan 102–105, 106, 130
 male code-switching to 114–116, 119–121
 masculinity of 105, 111, 115, 119
 and women 110
 Beersheba 145
 Begin, Menachem 2
 Beirut, placard campaign (1880–81) 19
 Beit Hanina, street names 176–177, 183
 Beit Safafa, street names 177, 183
 Belgians, and *beljik* label for Palestinians 117
 Belgium 16
 Flemish–French speech study 123
beljik, ethnolinguistic label 116, 117–118
 Ben Artzi-Pelossof, Noa, *In the Name of Sorrow and Hope* 154
 Ben Gurion, David 146, 151, 157
 and Negev Names Committee 161
 Ben-Rafael, E. 152, 153, 155
 Ben-Rafael, E. and Brosh, H. 157
 Ben-Yehuda, Eliezer 145, 149, 206
 Ben-Yehuda, Netiva 188
 Benson, P. 116
 Bentahila, A. 30, 228
 Bentolila, Y. 155, 156
 Benvenisti, Meron 160, 162
 Berg, N. 82
 Bethlehem 145
 dialect code-switching 109
 view of Hebrew in 142, 143, 144
bid’a (heresy, innovation) 90
 bilingualism 16
 among Israeli Jews 155
 and code-switching 31
 bin Salama, al-Bashir 132
 Birks, J. S. 35
 Blanc, H. 99
 Blommaert, Jan 92, 94
 Bloomfield, Leonard 60
 Boulding, K. 226
 Bourdieu, Pierre 136, 183
 and linguistic market 126, 136, 137, 156
 Bourhis, R. Y. 32, 124, 127
 Bourhis, R. Y. et al. 123
 Bozlak, Murat 21
 Brenner, R. 152
 Bsisu, Mu’in 209
 Bulgaria
 ban on Turkish in 23–24, 25
 policy against Turks 24, 26
 Butt, Gerald, BBC correspondent 172
- Cachia, P. 82
 Cadora, F. 98
 Cairo, Arabic Language Academy 44, 79
 Calvet, J. L. 11, 16
 Cameron, D. 58, 62, 72, 76
 Camp David
 1979 negotiations 2
 2000 negotiations 216
 Canada 16, 61, 127
 Catalan 61
 censorship
 academic self- 122–124, 230
 of supporters of dialect 80
 Cheshin, Amir 176
 Cheshin, Amir et al. 177
 children
 difficulties with Arabic in UAE 35
 personal names 141
 television programmes for 90
Church Times, report of Jabal Abu-Ghneim settlement 172–173
 citizenship, and nationality 122
 civilizations, clash of 50
 Cleary, Joe 164, 188

Cambridge University Press

978-0-521-54656-0 - A War of Words: Language and Conflict in the Middle East

Yasir Suleiman

Index

[More information](#)

258 Index

- Cleveland 99
- Clinton, Bill, US president 216
- CNN, instructions to journalists 173
- code-switching 29, 136, 227, 228
 between Arabic and English 29, 30
 between Arabic and French 30, 31, 37, 155
 between dialects (in Jordan) 107, 108–114
 critique of sex-based explanation 114–124, 135
 as cultural colonialism 33, 227
 as cultural subordination 33, 34
 disapproval of 31, 33
 female 108–111
 gender-based explanation 113, 116, 119, 135
 male 111–114
 and the nation-state 131–135, 220
 salience as factor 111
 social background and 30
 social dimension to 34
 speech accommodation 124–130
- cognition, and affect 107
- Cohen, Anthony 221
- Cohen, Israel 17
Zionist Work in Palestine 188
- Cohen, Saul and Klot, Nurit 159, 163
 ‘Place-Names in Israel’s Ideological Struggle over the Administered Territories’ 165–166
- colonialism
 and code-switching 31, 32, 37
 and subversion of SA 63, 92, 224, 226
 Zionist concept of 188
 Zionist view of British 188
- common-sense, claims of 69, 72
- community, nature of 53
- ‘concessions’, Israeli offer of 139
- Conference on Minority Rights . . . (Copenhagen 1990) 20
- conflict
 as force for modernization 15
 ideology and 15
 inevitability of 14–15
 intergroup 15, 56
 intra-group 15, 56
 and language 4, 16, 228
 over modernization of Arabic 41–43
 situations of 13
see also linguistic conflict
- conflict-resolution mechanisms 15
 corpus planning 89–91
 headline language-defenders and 87–88, 91
 realist view 88–89, 91
 reformers and 89–90, 91
- Cook, Robin
 British foreign secretary 172, 173
 letter to 231
 reply from Foreign Office 233
- Cooper, R. 16, 89, 92
- Coptic language 40, 81
- Copts 79
- Coulombe, P. A. 25
- courts, Palestine, use of Hebrew in 144
- Crowley, T. 94
- Crusades, resonance of 178
- cultural history
 appropriation and subversion 212
 deployed against reformers 78, 79
- cultural nationalism 131
- cultural resistance 56
 and linguistic conflict 23, 24
 naming practices 219
 use of language 9, 18, 25
- al-Dabbagh, Mustafa Murad, book on place names 179
- Daghir, As’ad 47–48, 49
- Damascus 18, 109, 121
 placard campaign (1880–81) 19
- Damascus Gate Park, sign 194, 196
- Daniels, H. 94
- Darwish, Mahmud 182, 208
- Darwish, Ziyad 176
- Das Gupta, J. 16
- Davison, R. H. 41
- Dayf, S. 76
- depalatalization, of emphatic sounds 33
- al-Dhwadi, M. 32, 33, 37
- dialect shift 125
 in Jordan 108–114
- dialect(s)
 Arab support for 73–74
 as boundary-setter 96, 99
 cultural history deployed against 78
 and doctrine 74–75, 79
 European scholarship on 63, 64, 71
 and linguistic tradition 75–78
 as living language 69
 as national languages 82
 Palestinian 208
 resistance to use in writing 72
 resource power of 84, 86
 selective support for 73
 structural power of 71, 92
 support attributed to religious/political background 74
 symbolism of 222

- system for writing 87, 92
 and territorial nationalism 62
see also Arabic, colloquial; Arabic, Standard (SA); Bedouin; Fallahi; Madani; poetry; (Q) variable
- al-Dibl, M. 54
- diglossia 59
 and conflict over dialect 88–89
 in Jordan 102
 as obstacle to inventiveness 66
 as obstacle to modernization 43, 47, 224
see also Arabic, colloquial; Arabic, Standard
- discourse 5, 14, 94, 229
 academic (on place names) 164–172
 metalinguistic 60
- Djebouti 131
- doctrine, and support for dialect 74–75, 79
- Dome of the Rock 203
- Douglas, M. 116
- Druze
 in Israeli army 8, 9
 use of variant [q] 98
- Dua, H. R. 16
- Eastman, C. M. and Stein, R. F. 26, 227
- Eban, Abba 157
- Ebonics (African American Vernacular English) 61
- Ecevit, Bulent 21
- education
 and dialect code-switching 109, 110, 112
 use of foreign languages in 27
see also schools; science
- Edwards, J. 11
- effeminacy, of [ʔ] (Madani) speakers 103, 108
- Egypt 41, 131
 British occupation 63, 70
 code-switching 30, 109
 cultural nationalism 132
 European scholarly interest in 65
 foreign conspiracies against 64, 225
 Islamic fundamentalism 28
 peace treaty with Israel (1979) 143, 215
 shop signs 28, 37
 social practices 43–44, 52
 view of Hebrew in 215
see also Egyptian Arabic (dialect)
- Egyptian Arabic (dialect) 59, 63, 81–82
 antiquity of 69, 71
 colonial political use of 64
 Coptic influence on 81
 and language reform 43–44, 66–71, 78, 224
- legitimization of 69
 Newman and 64–65
 relationship to Hebrew 69
 use in education 73
 Willcocks and 66–68
 Willmore and 68
- Egyptian language, ancient 40
- Egyptian nationalism 39, 40, 81–82
- El-Yasin, M. and Mahadin, R. 26
- Elad-Bouskila, Ami 153
- elite culture, Saudi Arabia 85
- embroidery 203
- English
 academic discourse in 164, 172, 229
 in code-switching 29, 30, 32
 defence of Standard 58, 62
 dominance in UAE 36
 as lingua franca 11, 35, 42
 link with moral standards 76, 93, 94
 as national language 67
 as neutral 10, 13
 non-standard 61
 as prestige language 10, 30, 36, 154
 role of King James Bible 84
 in shop signs 26
 in street signs 186, 189, 191
 to teach science 42
- Es-Sayyida Road, street sign 193, 202
- ethnicity, factor in interdialectal variation 121–122
- ethnolinguistic labels 116, 117–118, 124
- ethnolinguistic vitality 127, 128
 demographic variable 129–130
 institutional support variable 130, 134
 status variable 127
- ethnolinguistics
 and folk beliefs 60–62
 restrictions on research 122–124
- ethno-symbolism 38
- European languages 50, 51
 in Saudi Arabia 83
see also English; French; German
- Even-Zohar, I. 212
- exegesis, and dialect 59
- Fahmi, Abd al-Aziz 44, 50
- Fairclough, N. 11
- Fallahi dialect ([k] variant) 98
 in Jordan 102, 105, 107
 men and 112
 and women 110
- Faraco, J. C. G. and Murphy, M. D. 165
- Farrukh, Umar 48, 49, 50, 51, 62, 226
 on motives of supporters of dialect 74

260 Index

- fear
 of irredentism 150
 and linguistic conflict 149
 native language suppression 144
- Ferguson, C. 59, 72
- Fernandez, M. 59
- Fichman, Jacob 140
- First Zionist Congress, Basle (1897) 205
- Fisherman, H. and Fishman, J. 139, 144, 152
- Fishman, J. 11, 14, 60
- Fisk, Robert, journalist 173
- folk beliefs, about languages 60–62, 69
- folk linguistics
 and complaint tradition 76
 and dialects 72, 73
 in Jordan 105, 106
- Foreign and Commonwealth Office 173
 reply to author's letter 233
- France 16, 41
 colonialism in North Africa 32
- franco-arab* phenomenon 32
- Frayha, Anis 44, 50, 54, 74, 78, 226
- French
 in Canada 61
 and national identity 77
 as prestige language 30, 154
- Friedland, Roger and Hecht, Richard, *To Rule Jerusalem* 204
- fushā*, literary Standard Arabic 58, 75, 224
- Galtung, J. 71
- garādīna* (applied to Jordanians) 118
- Garrett, P. 62
- Gaza 3, 145, 166
 Israeli occupation of 138
 place names 163
- geography 159
 Newman's interest in 65
see also maps; place names
- German, use in teaching science 17
- German Romanticism 211
- Gershoni, I. and Jankowski, J. 66
- Ghali, Butrus Butrus 2
- Ghanayim, M. 153
- al-Ghazali, M. 40
- Gibran, Gibran Khalil 51, 226
 essay on modernization of language 45–46, 52
- Giles, H. et al. 124, 127
- Giles, H. and Powesland, P. F. 73, 124, 125
- Giles, H. and Smith, P. 124
- Gilo, illegal settlement 173, 213
- globalization 28
 impact on Arabic 50
 and resistance 94
 Saudi Arabia and 83
- Globus, Elazar, MK 146
- Glubb Pasha 120
- Goffman, E. 116
- Goldenberg, Suzanne 216
- Goldziher, I. 78
- grammar
 and authority 76, 77
 in vernacular poetry 83
see also Arabic grammar
- Gramsci, Antonio 93
- Great Britain
 Balfour Declaration 144
 debates on grammar 76, 77, 93, 94
 imperial interests in Middle East 64
 occupation of Egypt 63, 70
- Grossman, David 147, 152, 217
- Gulf Pidgin Arabic 34–38
 examples 35
- Gully, A. 44
- Guruz, Kemal 21
- HaCohen, R. 153, 162, 212, 214
- Hadep, Kurdish political party 21
- Hagginson, E. 84
- Hahistadrut Street, sign 197, 198
- Haifa 17, 140, 141
 sign in bus station 195, 197
 street names 165, 183
- al-Hajj, Kamal Yusuf 39, 88
- al-Hakim, Tawfiq 91
- Hamadi, M. 76
- al-Haq, F. 142
- Har Homa
 Jewish name for Jabal Abu-Ghneim 172–173, 213
 letter to Robin Cook about 231
 reply from Foreign Office 233
- Haram al-Sharif, street sign 194, 195
- harus* (destroyed), of Palestinian villages 162
- Hary, B. 59
- Hasan, M. 54
- Hatay, Turkey, laws against Arabic in 22, 23
- Hebrew 5, 61, 69, 87
 Arab attitude to 214
 Arabic lexical terms in 140
 Ashkenazi form 154, 155
 conflict with Yiddish 144, 205
 dominance in Israel 146–149
 ideological significance of 205, 206, 207
 and Jewishness 151, 152, 156, 158

- as language of instruction 211
 lexical resources 163, 219
 Mizrahi form 154
 as official language in Palestine 144,
 184, 187, 205, 211
 and religious identity 158
 revival of 163, 170, 171, 211
 Standard 154
 in street signs 187, 189
ulpanim (language classes) 205, 206
see also Yiddish
 Hebrew dictionary 217
 Hebrew Language Academy 140
 Hebrew Language Seminar 145
 Hebron 105, 145
 Heliopolis, Cairo 28, 37
 Heller, M. 11, 58, 61, 119, 136
hikmat al-'arab (wisdom of the Arabs) 77
al-Hilāl magazine 66
 Hindess, B. 7
 Holes, C. 59, 82, 99
 Honey, John, *Language is Power* . . . 62
 Hourani, A. 19
 Hourani tribe, Jordan 104
 Hudson, A. 59
 Husayn, Muhammad Muhammad 40, 46,
 51, 54, 62, 75, 86
 Husayn, Taha 39, 51
 al-Husri, Sati' 39, 74, 131
 Hussein, King, of Jordan 97, 101, 120, 129
 Hussein, R. F. 59, 100, 105, 111, 121
 Hussein, R. F. and El-Ali, N. 100
- Ibn Durayd, Abu Bakr Ibn al-Hasan 78
 Ibn Faris, Abu al-Husayn Ahmad 78
 Ibn Jinni 218
 Ibn Khaldun 32, 75, 105, 106
 on variable (Q) 99–100, 103
 Ibn Tinbak, Marsuq Ibn Snaytan 83, 85
 Ibrahim, Hafiz, poem 52–53
 Ibrahim, M. 109, 139
 Ibrahim, Z. 72
 Id, M. 76
 identity 1, 158
 bounded 228
 language as marker of 13, 93
 see also Arab identity; national identity;
 Palestinian identity
- ideology
 and commonality of values 92
 and conflict 15
 of discourse on place names 165,
 166–167
 and language 61, 62
 nationalist 38
- role in discourse 5, 14, 94, 229
 in sociolinguistic discourse 168–172
Iftah Yā Simsīm (Arabic version of *Sesame Street*) 90
 Imam, Sheikh, song 208
Independent, The 173
 India 16
 Inglehart, R. F. and Woodward, M. 16
 intelligence services
 and academic research 143
 use of Other's language 143
 international law 138, 139, 213
 Internet 229
 email 180
 intertextuality 45, 48, 49, 54, 226
 invasion
 concept of linguistic 27
 metaphor of 51
 invention, power of 66, 67
 Iraq 38
 Jews from 223
 Kurds in 20
 news broadcasts 2
 Irbid, Jordan 26, 103, 105, 112
 Ireland 16, 188
 irredentism, Arab (in Israel) 150
 Islam
 ideological links with Arabic 19, 40, 68,
 86
 and language-defence rhetoric 49, 225
 place of Saudi Arabia in 84
 as political ideology 94
 role in state identity 93
 and Standard Arabic 74–75
 see also Qur'an
 Islamic fundamentalism, Egypt 28
 Islamic nationalism 39–40
 Israel, state of
 and Administered Territories 159,
 166
 bilingualism among Jews 155
 creation of 101, 137
 Jewish view of Arabic 139–141
 Language Council 140
 Law of Return 146, 152
 maps (1956 and 1958) 162
 offer of 'concessions' 139
 role of Hebrew in 5, 61, 87, 146–149,
 152, 158
 sensitivity to use of Palestine as place
 name 174
 and status of Arabic 146–147, 149, 152,
 156, 222
 see also Arab-Israeli conflict; Jerusalem;
 place names

Cambridge University Press

978-0-521-54656-0 - A War of Words: Language and Conflict in the Middle East

Yasir Suleiman

Index

[More information](#)

262 Index

- Israel/Palestine
 conflict between Arabic and Hebrew 5, 139–153
 English language as neutral 10
 labels used for 166
 Israeli army 8, 9–10, 205
 use of Arabic 9, 143
 Israeli police 194, 195
 Israeli Tourist Board 203
al-Itihad newspaper 175
- al-Jarim, A. 54
 Jabal Abu-Ghneim
 illegal Israeli settlement on 172–173, 213
 letter to Robin Cook about 231
 reply from Foreign Office 233
- Jabeur, M. 100
 al-Jabiri, M. 42, 228
 Jabotinsky, Vladimir 219
 Jaffa 141, 208
 Jaffa Road, street sign 186, 187
 Jahr, E. H. 16
 Jalal, Uthman Bey 80
 al-Jamali, Fadil 27, 33, 51, 53
 Janicki, K. 56
al-Jarīda newspaper 81
 Jassem, Z. A. 100, 109, 121
al-Jazīra newspaper 82
 Jenin 145
 Jerash, Jordan 129
 Jerusalem
 Arabic as majority language in 168
 Arabic place names in 175, 212, 213
 archaeology 168, 212
 Citadel 212
 Hebrew University 163, 212
 as Jewish ‘eternal city’ 138
 Jewish languages in 170
 legal status as occupied city 138, 213
 linguistic boundaries in 12–13
 non-Jewish languages in 169
 sociolinguistics of 168–172
 street signs 183–204, 213
 Temple Mount 168, 176, 213
 ‘Urshalim al-Quds’ 175
- Jerusalem, East
 Hebrew street names 176–177
 holy sites 216
 Israeli annexation of 138, 189, 213
 street signs 194
Jewish Chronicle 174
 Jewish National Fund 160
 Jewish Palestine Exploration Society 160
- Jews
 attitude to Arabic 139–141, 143, 146, 157, 214, 223
 in medieval Spain 140
 in Palestine (1914) 184
 settlers’ view of Palestinian Arabs 188
 use of Arabic for swearing 156
- Johnson, S. 62
 Jordan 38, 91, 100–102, 131
 1970–1 conflict with Palestinians 1, 101–102, 133, 135
 and use of chequered *kufiyya* 119–120
see also code-switching (*below*)
- Arab heritage 129
 attitude to study of Hebrew 142, 143, 215
 calls for de-Palestinianization 124, 129
 code-switching 131–135, 220, 228
 Arab–English 32
 female 29, 30
 male 29, 30
 origins in 1970–1 conflict 114–116, 123, 137
- dialects
 attitudes to 104, 105, 106, 107, 113
 Bedouin ([g] variant) 104, 106, 109, 134
 Fallahi ([k] variant) 102, 105, 107, 109
 introduced 107
 Madani ([ʔ] variant) 102, 103–104, 107, 109
- East Bank 101
 East Jordanians 102
 family names from Palestinian places 182
 linguistic conflict in 5
 nation-state-building 127, 131, 134
 nationality rights 102
 Palestinians in 101
 peace treaty with Israel (1994) 143, 215
 power relations in 118, 130, 133, 134, 220
 shop signs 26–27
 symbolism of Arabic 222
 variable (Q) as sociolinguistic marker 98–100
- Jordanian border, sign 198–200, 201
 Jordanian identity 130
 Jordanian nationalist movement 102, 129
 journalism 41, 52
 Judaeo-Arabic, in Jerusalem 170
 Judaism 151
 al-Jundi, A. 40, 51, 62, 75, 90

- Kadouri, Sir Ellis 141
 Kafar-Kara (Kufr Qar') 178
 Kahil, Abdu 42
 Kamhawi, D. L. 29, 30
 Karak, Jordan 103, 104, 105, 111
 Katbe, Ibrahim 42
 Katriel, Tamar 174
 Katz, K. 203, 205
 Kaye, A. 59
 Khalidi, M. and Farrukh, U. 27
 Khalidi, Rashid, *Palestinian Identity* 175
 Khalidi, Walid 180
 Khamis, A. 54
 al-Khatib, M. 100, 104, 105, 109, 111, 122, 125
 Khleif, B. B. 116, 117
 Khuri, Y. Q. 42, 47
 Kia, M. 19
 King George V Avenue, street sign 189, 190
 King James Bible, linguistic role of 84
 Knesset
 Arab MKs 146, 148
 and status of Arabic 146
 Kolek, Teddy 163
 Kraemer, R. and Olshtain, E. 140
 Kramarae, C. et al. 13
kufiyya, chequered, use of 119–120
 Kufr Qar' (Kafar-Kara) 178
Kul al-Arab newspaper 175
 Kurdish identity 24
 Kurdish language
 in Turkey 20–23, 24–25, 56
 Turkish laws against 20, 21
 Kuwait 34, 131
 Ashshūg television comedy 35, 61
 La'ibi, S. 23
 Laforest, M. 58
 Laitin, D. D. 16, 61
 Lakoff, R. T. 13, 16
 Lalor, P. 116, 118
 Landau, J. M. 148, 149, 221
 language
 as boundary-setter 7, 11–12, 13, 220
 as communication (instrumentality) 7, 14, 218–220
 and cultural nationalism 132
 as cultural practice 7, 13, 220
 functionality 151
 and group identity 7, 13, 220
 invasion by foreign languages 27
 majority or minority status 25
 and national building 211
 and national identity 9, 22, 37, 38
 politics of 11, 16, 94, 218
 and power 4, 7–14, 54, 61
 prestige forms 60
 and religion 26
 rhetorical use of 218
 and social bonds 9, 60
 sociology of 14
 symbolism of 5, 14, 222–223
 emblem of identity 8, 25, 149, 219
 in Jordan 220
 in linguistic conflict 16, 96
 to signify cultural resistance 9, 18, 25
 see also Arabic; English; Hebrew;
 linguistic conflict; speech
 'language display' 26, 30
 language learning, perceptions of 143–144
 language planning 16, 71
 to defeat dialect 87, 91
 language-defenders 4, 45, 47–51
 and defence of Islam 50, 225
 hardline views 87, 91
 and modernization project 42–43
 recent literature of 46–47
 rhetoric of 49, 225
 and Saudi Arabia 84
 and solecism 76
 view of 'opponents' of SA 62, 79, 226
 see also war, metaphors of
 Lausanne, Treaty of (1924) 22
 Layne, L. 104
 Lebanese nationalism 39, 41, 81
 Lebanon 5, 30, 101, 224
 Lefkowitz, D. 140, 143
 Levant 41
 code-switching 227
 dialects 105, 107
 see also Lebanon; Palestine; Syria
 liberation
 code-switching as 34
 political 67
 social equated with linguistic 67
 Libya, media use of satire 2
 Liebes, T. 230
 Lifshitz, Zalman 162
 linguistic affectation 33
 linguistic behaviour
 personal 8–11
 and power relations 9, 37
 see also code-switching
 linguistic collision 4
 linguistic conflict 15–17, 55, 56
 between dialects 56
 see also Jordan; (Q) variable
 between language and dialects 56

264 Index

- linguistic conflict (*cont.*)
see also Arabic, Standard (SA); Egypt;
 Egyptian Arabic
 between languages 56
see also Hebrew; Israel; Palestine
 code-switching 29
 and concept of power 55, 218
 with European languages 51, 52
 Gulf Pidgin 34–38
 in Jordan 5
 as proxy 16, 55–56, 61, 148
 shop signs 26–29
 Turkey 17–26
 use of metaphors of war 16–17, 50
see also dialect(s); language-defenders
 linguistic invasion 27
 linguistic market (Bourdieu) 126, 136,
 137, 156
 linguistic nationalism 77
 linguistic structure 7
 linguistic theory
 applied to Arabic 52
 and folk belief 60
 linguistic tradition, and support for dialect
 75–78
 linguistics, role of 70, 71
 literacy
 and defeat of dialect 87
 Ottoman Empire 41
 in Palestine 207
 in Transjordan 100
 literature
 Egyptian nationalist 81, 82
 Palestinian prose 207
 teaching of Arabic (in Israel) 150, 151
see also poetry
 Lodge, Anthony 77
 Lutfi al-Sayyid, Ahmad 44, 51, 80
 McCarthy, K. 181
 Madani dialect ([ʔ] variant) 98, 106, 107
 code-switching from 108
 ‘effeminacy’ of 103, 108
 high status of 103, 109
 in Jordan 102, 103–104, 107, 113
 women’s use of 103, 109, 137
 Mahfuz, H. A. 54
 al-Majali, Abdul-Salam 143
 Makdisi, N. 44
 Malak Road, street sign 191, 192
 maps 1, 212, 228
 of destroyed Palestinian villages 180
 of historical Palestine (symbolic use of)
 202
 Israeli (1956 and 1958) 162
 and land ownership 180
 need for 182
 power of 159, 160, 183, 218
 Roman alphabet for 65
see also place names
 Mar’i, S. K. 150
 Marhaba, Muhammad Abd al-Rahman 52,
 93
 masculinity
 of Bedouin [g] variant 105, 113, 115
 and power 116, 119, 135
 Maspero, Sir Gaston 65
 Massad, Joseph A. 120
 Matar, A. 76
 Mauritania 6
 Mazrui, A. and A. M. 11
 media
 source of data 229
 use of satire 2–3
see also news broadcasts
 men, code-switching 30, 125
 age factor 112, 113
 education factor 112
 Jordan 111–114
 metalinguistic discourse 60
 Middle East
 effect of conflict on linguistic maps 107
 nation and state building 56
 Mijli, N. 80
 military rhetoric *see* war, metaphors of
 Milroy, J. 62, 69, 77
Mind Your Language, British comedy series
 61
 Mizrahim (Oriental Jewish immigrants)
 153
 form of Hebrew 154
 use of Arabic 156, 157, 158, 222
 view of Arabs 157
 modernization
 active promotion of 41
 and commitment to change 53, 56, 227
 conflict as force for 15
 and re-naming of places 182
 Saudi Arabia 83
 modernization (of language) 4, 41–54
 calls for 42, 43–45, 224
 as condition for modernization project
 41, 224
 conflicts over 41–43, 51, 224
 debate 47–48
 Gibran’s essay on 45–46
 reaction to attacks on reform 54
see also language-defenders
 Morocco 32
 code-switching 30, 31

- Motorola 174
 Muhammad Ali, and modernization of
 Ottoman Empire 41
al-Muhandis journal (The Engineer) 68
 multi-disciplinarity 4, 229
 multilingualism, in Jerusalem 169, 170
 Munif, A. 82
al-Muqataf journal 47, 66
 al-Musa, N. 90
 Musa, Salama 44, 50, 51, 78–80
 attack on Arabic 43–44, 78, 226
 call for language reforms 43–44
 promotion of colloquial Arabic 39, 224
 Muslim Brothers 59
 Mustafa, Ibrahim 44, 50, 52, 54
 Myers-Scotton, C. 126
- naba'i* poetry 82
 Nabius 145
 Nablus Road, street sign 187, 189
 al-Nadim, Abdalla 68, 72
 al-Nahawi, A. 40
nahḍa (Arab literary renaissance) 41
nahwī (grammatical) 70
 al-Najjar, Muhammad 72
 names
 in collective memory 177, 179
 ideological significance of 172, 175, 183
 symbolic meaning 159, 177, 181, 221
 see also personal names; place names;
 street names
 Napoleon Bonaparte, invasion of Egypt 41
al-Nashra al-usbū'iyya, Lebanese weekly 42
 Nasser *see* Abdul-Nasir, Gamal
 nation building
 ideological conflicts and 24
 and language 211
 and linguistic conflict 56
 nation-state
 and code-switching 131–135
 concept of 97
 links with territory and language 22
 nation-state building 131
 national identity
 and Arabic 38–41
 and code-switching 131
 Israeli 158
 Jordanian 119–120
 and language 9, 37, 93
 Saudi Arabia 85
 semiological struggle 204
 and Standard Arabic 80–82
 nationalism
 duality 208
 and language 38
 linguistic 77
 see also Islamic nationalism; (pan-)Arab
 nationalism; territorial nationalisms
 nationality, and citizenship 122
 Natour, Salman 175
 Nazareth 145
 Negev 105
 Names Committee 161
 Netanyahu, Benjamin 172
 Newman, Francis, *Handbook of Modern
 Arabic* (1895) 64–65, 71
 news broadcasts 2, 132
 terminology of conflict in 166, 173, 174
 Niedzielski, N. A. and Preston, D. R. 60,
 76
 non-Muslims, and Arab nationalism 40
 North Africa 6
 code-switching 30, 31, 32, 34, 37, 227,
 228
 colonialism 32
 Nu'man, A. 27
- Ocalan, Abdullah, Kurdish leader 25
 Occupied Territories 166
 use of term 166, 167
 October war (1973) 209
 Okumus, Esref 20–21
 O'Leary, de Lacy Evans 71
 Oman, use of Gulf Pidgin 34
 'Oriental Jews' 157
 use of Arabic 10, 153–159, 223
 see also Mizrahim
 Orientalism 63
 and political objectives 64–65
 and subversion of SA 63, 73, 92
 Oslo Accords (1993 and 1995) 174, 216
 Other, the
 invisibility of 165
 language of 139–142, 214, 215
 Ottoman Empire 41
 lack of street names 181
 Tanzimat administrative reforms 41
 Turkification of 17, 18, 19, 24
 Oz, Amos 152
- Palestine
 1922 proclamation 144
 Arab place names 160
 British director of education 141
 British mandate 160, 184
 displacement of Palestinians 219
 Geographical Committee for Names
 160
 Hebrew as official language 144, 145,
 184, 187

266 Index

- Palestine (*cont.*)
 Jewish communities in historical 164, 169
 proposed use of German for teaching science (1913) 17
see also Arab–Israeli conflict
- Palestine Liberation Organization (PLO) 130, 174
- Palestinian Authority 175
- Palestinian identity 130
 and Arabic 206
 and Arabic names for Jerusalem 175
 in Israel 138
 and naming practices 180
- Palestinian National Authority 175, 203, 216
- Palestinian nationalism 133
- Palestinians
 connection to land 162, 179, 207, 208
 as officials in Transjordan 100, 115
 use of satire 2–3
- Palestinians, in Israel
 birth rate 137
 and importance of naming practices 175–183
 intifada (1987 and 2000) 3, 216, 223
 and need for maps 180, 182
 pejorative terms to describe 214
 preference for English over Hebrew 10
 use of colloquial Arabic 207
 use of Hebrew 142, 143, 152–153
 view of Hebrew 141–143, 214
- Palestinians, in Jordan 101, 129, 133
beljīk label 116, 117–118
 code-switching to [g] variant 114, 115–116, 119
 power asymmetry 118, 130, 133, 134
 use of Fallahi ([k] variant) dialect 102, 105
- Palmer, E. L. 90
- (pan-)Arab nationalism 39, 80
 undermined by vernacular poetry 86
- past
 ideological use of 56, 66, 77
 links to 7
 as source of validation 67
- Paxman, J. 116
- Peake, R. 104
- personal names
 changed from Arabic to Turkish 22
 changed from Kurdish to Turkish 20
 changed from Turkish to Bulgarian 24
 email addresses 180
 Hebrew (for Palestinian children) 141
 new names for Israeli immigrants 174, 206
 Palestinian naming practices 180, 182, 219
- Petra, Jordan 129
- Phoenician language 41
- Piamenta, Moshe 170
- Pinchevski, A. and Torgovnik, E. 183, 219
- PKK, Kurdish separatist group 21
- place names 159, 163
 academic discourse on 164–172
 from Arab-Islamic history 178
 Hebrew 163, 212, 219
 Hebrew forms of Arabic 160–164
 and ideology 172
 Negev 161
 original Arabic 179, 181
 street names 164–165, 176–177, 181, 183, 219
Transliterated Lists . . . of Names (1931) 160
see also maps
- poetry 52, 54, 55
 Lebanese vernacular 73
 Palestinian 208
 resource power of 84, 86, 226
 Saudi vernacular 82, 84, 85–86, 227
 vernacular 80–83
 young writers 84
- political parties, Israeli, and naming strategies 163
- politics
 and attitude to dialects 107
 of language 11, 16
 and linguistic conflict 36, 37
 in Israel 148, 164
- population, indigenous, use of term 186
- power
 ideology of 67
 Israel 142
 Jordan 118, 130, 133, 134
 and language 4, 7–14, 54, 61, 218
 and linguistic behaviour 8–11
 and linguistic conflict 55, 96
 relations of 7, 9, 37–38, 58
- print culture 94
 rise of (Ottoman Empire) 41
- Prophetic traditions (*ḥadīth* literature) 40
- punishment, of language reformers 80
- purism
 and code-switching 31, 33, 227
 and moral dimension 58, 87, 93
 and threat to Arabic 19, 37
see also solecism

- (Q) variable
 [ʔ] variant *see* Madani dialect
 context of prestige 100
 [g] variant *see* Bedouin dialect
 [k] variant *see* Fallahi dialect
 and power asymmetry 133
 [q] variant (SA) 98
 salience as factor in dialect maintenance
 111
 as sociolinguistic marker 98–100
see also Jordan
Qadāyā fihriyya, Egyptian journal 46
 al-Qadi, M. 208
 al-Qasim, Samih 208
 al-Qassam, Izz al-Din 178
al-Quds al-Arabi 2, 132
 Qur'an 40, 45, 46, 59
 inimitability 74
 linguistic integrity of 84
 and solecism 75
 and support for dialects 74–75
 al-Qurashi, H. A. 54
- Rabat, Arab Summit (1974) 129
 Rabin, Yitzhak 217
 racism, and folk belief about language
 61
 Rae, John 93
 al-Rafi'i, Mustafa Sadiq 51,
 75
 Ramleh 145
 street names 184, 219
 Rania, Queen, of Jordan 102
 Rashid, A. 27
 Raxiel-Naor, Esther, MK 146
 Reiter, Y. 102
 religion
 and language 40, 84, 158
 see also doctrine
 'response', use of term 138
 Ribāt al-Kurd building complex 175
 Rickford, J. 58, 79
 Rida, Muhammad Rashid 19
 al-Rishani, Ilyas 43
 Roman alphabet 44, 225
 for colloquial Arabic 39
 for Egyptian Arabic 68
 for maps 65
 Newman's call to use 64, 65
 threat to inimitability of Qur'an 74
 in Turkey 74
 Romema, Negev, Moroccan Jews in 155,
 156, 158, 220, 223
 Rouhana, N. 158
 Royal Geographical Society 160
- Rudin, C. and Eminov, A. 23, 24
 Rukaybi, A. 32
 al-Rusafi, Ma'ruf 132
- Sa'ada, Antun 39
 Saatci, M. 23
 Sadat, Anwar, President of Egypt 2, 28,
 29, 37
 Safi, S. 43
 al-Safti, M. 27
 Said, Edward 63, 215
 Sa'id, Naffusa Zakariyya 27, 29, 63–64,
 65, 68, 71, 72, 76, 225
al-Salām Shopping Centre li-l-Muhajjabāt
 28, 37
 Salih, M. and El-Yasin, M. 26
 Sallam, A. 100, 109
 Sam'an, K. 53
 al-Samirra'i, Ibrahim 52, 54, 93
 Samuel, Herbert, British High
 Commissioner 145
 satire 2–3
 Saudi Arabia 82–87
 Islamic and Arab identity 84, 85, 86
 use of Gulf Pidgin 34
 vernacular poetry 82, 84, 85–86, 227
 Saulson, S. B. 140
 Saussure, Ferdinand de 61
 Sawaie, M. 98, 100, 103, 105, 111, 115,
 122, 123
 Sayce, A. H. 68
 Schmid, C. L. 11, 16
 schools
 Hebrew compulsory in 150, 151
 mixed (in Israel) 141
 subordinate position of Arabic in (Israel)
 150, 153, 157
 in UAE 36
 science
 use of Arabic for teaching of 42
 use of colloquial for 68
 use of German for teaching 17
 Seccombe, I. I. 35
 sedentary people, effeminate qualities
 ascribed to 103
 Sephardim, in Jerusalem 170
Sesame Street, Arabic version 90
 settlements
 illegal (Gilo) 173, 213
 illegal (on Jabal Abu-Ghneim) 172–173,
 213
 naming of 163
 use of term 167
 al-Shak'a, M. 75
 Shakir, Mahmud Muhammad 79

268 Index

- Shammas, Anton 158
Arabesques 152, 158, 220
- al-Shar', Farouk 121
- al-Shar', Sadiq 121
- Shar' tribe 121
- Sha'rawi, Sheikh Muhammad Mutawalli 59
- Sharjah, Society for the Protection of Arabic 36, 37
- Sharon, Ariel 129
- Shehan*, Jordanian weekly 134
- Shohamy, E. 61
- shop signs 26–29, 36
- Shorrab, G. 98, 100, 105, 107, 208
- Shryock, A. 103, 104, 123, 129
- shu'ubiyya* 78, 79
- Sibawayh, father of Arabic grammar 46, 99
- Sidon, placard campaign (1880–81) 19
- signification, language-related 14
- signs
 public 36, 147
 vertical representation of languages 145
see also shop signs; street signs
- similarity-attraction model, in speech convergence 126
- Simmel, G. 14
- Six Day War (1967) 138
- Sizer, Stephen 172
- Skutnabb-Kangas, T. and Bucak, S. 20
- Sluglett, P. and Farouk-Sluglett, M. 100, 101
- Slyomovics, S. 219
- Smart, J. R. 34
- Smith, Anthony 97
- Smith-Kocamahhul, J. 22
- social-exchange theory 127, 136
- society, moral and cultural decay 86, 87, 93
- Society for the Protection of Arabic 36, 37
- sociolinguistics, politics of 5, 94, 168–172, 221, 228
- solecism (*lahm*) 75–76, 93, 209
 and social decay 76
- Somalia 6, 131
- Somekh, Sasson 158
- songs 132
 Jordanian 130
 Palestinian 208
- sovereignty, terminology of 214, 216
- Spain 16, 61, 140
- speech
 as act of the speaker 218
 dialectic mixing 59
 euphemized 136
 speech-accommodation theory 124–130, 137
 speech convergence 125–127, 130, 136
 speech divergence 125, 127
 speech maintenance (non-convergence) 125, 127
- Spolsky, B. 17
- Spolsky, B. and Amara, M. 143
- Spolsky, B. and Cooper, R., *The Languages of Jerusalem* 143, 167–172
- Spolsky, B. et al. 106, 109, 142, 143, 144
- Spolsky, B. and Shohamy, E. 17, 141, 205
- Standard Arabic *see* Arabic, Standard (SA)
- state
 power over language 56
see also nation-state
- state building
 ideological conflicts and 24
 linguistic conflict and 56
- status, applied to self 26
- street names 164–165, 176–179, 181, 183, 219
 local (nameless) 181
 political ideology of 183
 sociolinguistics and 228
- street signs
 defaced 202
 Jerusalem 183–204
 rendering of Arabic in 186, 193, 195
 vertical representation of languages 145, 188, 195
- Sudan 6
- Suez crisis (1956) 64
- Suleiman, Saleh 100
- Suleiman, Yasir 11, 66, 77, 79, 94, 126, 218
The Arabic Language and National Identity 4, 8, 17
- Sult, Jordan 105, 111
- al-Suwayyan, Sa'd al-Abdalla 83
- Swedenburg, Ted, *Memories of Revolt* 120
- Switzerland 16
- symbolism 221–222, 228
 appropriation of 202–204
 of names 159, 177, 181, 221
see also language, symbolism of
- Syria 23, 38, 121, 131
- Syriacs (in Jordan), use of variant [q] 98
- Syrian Socialist National Party 39
- Syrians
 as officials in Transjordan 100
 refugees from Golan Heights 109, 121
- Tabory, M. 140, 141
- Taha, I. 207
- al-Tahtawi, Rifa'a Rafi' 72

- Tanzimat administrative reforms, Ottoman Empire 41
- Tarabishi, George 131, 132
- Tawfiq, Samira 130
- al-Tayyib, A. 54
- television
- Kuwait 35
 - Saudi Arabia 90
- territorial nationalisms, and colloquial Arabic 39, 40, 62, 81
- territory, link with nation and language 22
- textualization 94
- Thomas, G. 31
- Tibawi, A. L. 141
- Tiberias, signs 198, 199, 200
- Tilmatine, M. and Suleiman, Y. 228
- al-Toma, S. J. 44
- tradition, and change 53, 56, 227
- Transjordan
- creation of 100
 - independence, as Hashemite Kingdom 100
- translation
- as attack on Arabic 52
 - as metaphor 209
 - promoted in Ottoman Empire 41
 - resistance to 215
 - in street signs 186
 - Willcocks' 68
- tribalism
- Jordan 104
 - Saudi Arabia 85
- triglossia, in Jordanian Arabic 105
- Tripoli, placard campaign (1880–81) 19
- Tulkarem 145
- Tunisia 32
- code-switching 30, 32
 - dialect variants 100
 - linguistic nationalism 132
- Tunisian nationalism 81
- Tuqan, Fadwa 209
- Turkey 23
- British interests in 64
 - constitution 22, 25
 - Kurdish language in 20–23, 24–25
 - laws against Arabic 21, 22, 23
 - laws against Kurds and Kurdish 20, 21, 25
 - linguistic conflicts 17–26
 - Roman alphabet 74
- Turki, Fawaz 44
- Turkish identity, in Bulgaria 26
- Turkish language
- attempts to purify 18
 - in Bulgaria 23–24, 25, 56
 - as language of administration 18
- Turkish nationalism 18
- ulpanim* (Hebrew language classes) 205, 206
- 'Umar, M. S. 44
- al-'Umariyya Primary School, sign 193, 194
- Umm al-Fahm, street names 178, 183
- United Arab Emirates
- threat to Arabic in 35–36, 37
 - use of Gulf Pidgin 35
- United States of America 16
- 'English Only' movement 61
- 'Urshalim al-Quds' (Jerusalem) 175
- Ussishkin, Menachem 163
- van Ham, P. 202
- variable (Q) *see* (Q) variable
- veil, debate on 66
- Via Dolorosa, street sign 189–191
- Vikør, L. S. 53
- villages, Palestinian, destroyed 162, 176, 180, 219
- vocabulary, of conflict 3
- Vollers, K. 71
- Wahba, Tawfiq Ali 83, 85
- war, metaphors of
- against dialects 91
 - in defence of Arabic 47, 48–49, 226
 - in defence of Standard Arabic 72, 92–93
 - in linguistic conflict 16–17, 50, 53, 57
 - and vernacular poetry 85
- Wardhaugh, R. 11, 16
- Weinreich, U. 8
- al-Wer, E. E. 98, 103, 104, 105, 111, 123
- West, the
- Arab cultural subordination to 27–28, 37
 - contact with Ottoman Empire 41
- West Bank
- annexed to Jordan 101
 - Israeli occupation of 101, 138, 166
 - male code-switching 113, 120
 - place names 163
- Whitaker, Brian 138
- Willcocks, William 71, 79, 225
- promotion of Egyptian Arabic 66–68
 - translation of Gospel 68

Cambridge University Press

978-0-521-54656-0 - A War of Words: Language and Conflict in the Middle East

Yasir Suleiman

Index

[More information](#)

270 Index

- Willmore, Seldon, *The Spoken Arabic of Egypt* (1901) 68–71
- Wilson, Z. J. 116
- women
- code-switching 29, 30, 108–111, 125
 - age factor 110
 - education factor 109, 110
 - as form of liberation 34
 - and debate on veil 66
 - distribution of (Q) variants 109
 - prestige-consciousness 109
- Wright, S. 212
- Ya'qub, E. B. 45
- Yehoshua, A. B. 158
- Yellin, David 145, 149
- Yiddish 144, 205
- and secularism 205
 - status of 154, 212
- Young Turks 17, 18, 19, 24
- Zahran, al-Badrawi 80
- al-Zamakhshari, Abu al-Qasim Mahmud Ibn 'Umar 78
- Zerqa, Jordan 105
- Zionist Executive, and use of Hebrew for education 141
- Zionist movement 137, 151
- and Hebrew language 144–145, 205, 207, 212
 - and ideology of language 141, 211
 - and instrumentality of language 218
 - and Language War 17
 - and use of Arabic names 160
 - view of Palestinian Arabs 188
 - and Yiddish 205
- al-Zu'bi, Abdul Aziz, MK 146, 147, 148, 149
- Zu'bi tribe 121
- Zughoul, M. R. 26
- Z'vulun Valley, Settlement Committees 161